

9/25

ZAMAN時報

心繫台灣 身在土耳其

這就是真正的人道救援

台灣志工們，

雖然他們國家遭受毀滅性的七點六級大地震，  
卻沒有中止他們在土耳其的救助工作。

他們不僅在其本國募款，  
還在美國為土耳其勸募。

【ZAMAN時報】

他們仍然沒回台灣

趕來援助八一七震災的台灣志工，在完成任務後並沒有回國，反而留在這裏。當他

們盡力幫助別人撫平傷口之際，他們自己的國家卻也遭遇地震災難。可是他們並沒有回國，因為他們真心要幫助我們。

台灣佛教慈濟慈善基金會一向盡力在幫助每個需要幫助的人，這次爲了土耳其的地震，透過與遠東從事貿易的我國商人所組成的Pasiaq基金會居間協助，將勸募所得的每一分善款，送來援助我國。

### 地震兄弟情

因爲遭遇強烈地震而成爲難友的台灣和土耳其，幾乎彼此競相援助。AKUT救難隊在台灣自廢墟中救出生命，而台灣的救援志工們，爲了在依茲米特和歌覺市給災民建造組合屋，雖然自己國家發生地震，卻沒回國。台灣志工們在地震後不久，即在阿牟西拉

和依茲米特市發放了六千條毛毯和三千張防水床墊。

## 藍衣天使

由台灣來的佛教慈濟基金會依茲米特和歌覺市，與「T」建設公司合作繼續為災民建  
造組合屋。另一方面，慈濟基金會及其分布在世界各地的志工們，脖子上掛著「Help  
Turkey Earthquake, carwash for Turkey——幫助土耳其大地震，為你洗車幫助土耳其」等  
標語和樂捐箱，一分一角地募捐。由於他們普世救助以及穿著藍色衣服，因此被稱為  
「藍衣天使」。慈濟志工們在美國為土耳其地震救災，嘗試洗車、義賣等各種勸募方式。



kiye'de

du!

ladıkları  
arıyorlar.

ardima  
ler

şirini  
şir

şu'ya  
prü...

gönüllülerin lideri:

liğimiz

ouradayız

remi bizi motive ettiler

ÜĞÜR'un haberi 4'te

törü Ergüder:

sivili anlasın

am, çağdaş demokrasi

den ölümler emri

oğu da sallandı

31c

31c

## Kalpleri Tayvan'da; ama kendileri T

# İşte insanlık

**ABD'de yardım topluyorlar**

**Tayvanlı gönüllüler, sadece kendi ülkelerinde ile yetinmiyorlar, ABD'de bile Türkiye için ya**

**Çatışmanın ardından**

### Çakıcı'dan

### Trovans hazırlığı



**Toplantı üstüne...**  
Çakıcı cephesi, Bayrampaşa Ceza Evi'ne 6 adamlı öldürülmüş ve 'Çakıcı çirliği' gibi suçlular üzerine toplantı üzerine toplantı yapıyor.

**Rövanş yakında**  
Tunç Yargı-Sen Genel Başkanı Tefan Yılmaz, İlayrampaşa Ceza Evi'ndeki çakıcıların romanlarını yakması site ayın yenile olacağını söyledi.

**'Tahdit alıyoruz'**  
Yıldız, ceza evindeki çatışmanın ardından bazı hesaplaşmalar olabileceğini ileri sürdü. Yıldız, arkadaşlarının dolun telefonları elektroonlukları **BIROL AYDIN**'in haberi 3'te

**Ergin meydan okudu:**

### Ben babaların babasıyım

**Para vermeyen vurulur**

Kırtanlık çetesi tartışmasına İstanbul 2 Nolu DGM'de devam edildi. Duruşmada korunan Nuri Ergin, "Harcay alarak geçimim. İbana para vermeyen vurulur. İbri bir alimce icenler utunam" dedi. Ergin, "Ben sül doküme ödö değilim, kaboduyum. Ben babaların babasıyım" şeklinde konuştu. **Haberli 3'te**

**Yargıtay Başkanı:**

### Meşrumtirak mı deseydim yani?

**Sert oldu dediler:**

Yargıtay Başkanı Sami Sevil, "İbent yprıt, nak iliyorlar" dedi. Türkünüm tartışan de- sil, sıvıştıdır toplım öldüğünü belirtten Sel.

**Yine de Tayvan'a dönmедiler**

17 ağıstosta yardımına koşanlar, Türkiye'den yarıktan sonra ülkelerine döndüler. Ama onlar burada kaldılar. İnsanlara yardım olmaya çalışıyorlar. Kendi ülkelerinde çalışmaya katıldı. Bulunmaları kendü ülkelerinde çalışmaya katıldı. Ama onlar yine de ülkelerine dönmедiler. Çünkü onlar bize gönüllüden yardım etmek istiyorlardı.



Bu Tayvanlı gençleri Türkiye'ye gönderilmek üzere araba yıkıyor.



Gönüllüler, depremden sonra ülkemizde kalıp yardım sürdürdüler.



## 民間參與

在十一個國家設有代表處的 Pasiad 基金會，與馳援包括科索沃、阿富汗等世界各地不幸人民的慈濟基金會，在這次地震中，締造了民間社團組織最佳的合作範例。八月十七日地震後，爲了援助土耳其而動員的慈濟基金會人員，在由一群從事遠東貿易的商人所組成的 Pasiad 的支持下，建立了土耳其和台灣之間的互助橋梁。Pasiad 會長 Nadir Urkmezurk 說：「能將一萬二千里外那些熱心助人的人們帶到土耳其，倍感欣幸。從這些儘管自己國家發生地震卻不放棄在我國救災的人們那裏，有很多值得我們學習的地方。本協會設立的目的就是要增進我們跟這些國家的聯繫，關係也因而增進了。」

「至少讓我們幫他們蓋房子。」

在台灣發生地震那天早上，已經答應要幫忙的慈濟賑災團黃思賢團長說：「在台灣，我們經常會擔心地震發生，八月十七日你們所遭遇到的地震，使我們又感受到這種恐懼，我們相信應該幫助你們。一個月之後，我們經歷了更強的一次地震。台灣的地震對我們在土耳其所做的援助工作更有激勵作用。台灣發生地震後，你們派AKUT救難隊到我們國家去救援，而我們沒法趕回去，但至少可以在這裏幫助土耳其人民蓋房子。」

### 七歲到七十歲的人都動員

這段期間，除了大人的奉獻外，台灣的小孩也參與了。台灣小孩爲了撫平土耳其震災的傷口，在家裏和學校募集零用錢，寄到土耳其來。台灣小孩在他們寄給土耳其小孩

的卡片裏，

表達出兄弟

情誼，上面

寫著：「土

耳其的朋友

們，我們心

連心，讓哭

泣的面容歡

笑吧！但願

你們早日有

家住，我們

## HABERLER ZAMAN

# rem kardeşliği

Tayvanlı gönüllüler, ülkelerini yerle bir eden 7,6 büyüklüğündeki depreme rağmen Türkiye'deki yardım çalışmalarını kesmediler.

**Y**aşanan şiddetli depremlerle kader ortağı olan Tayvan ve Türkiye birbirlerine aile yardım için yarışıyor. AKUT ekipleri Tayvan'da evkân-ı altından canlıydı. Tayvanlı yardım gönüllüleri ise Izmit ve Gölcük'te depremlere prefabrike ev yapmak için ülkelerinde yaşanan depreme rağmen geri dönmедiler. Tayvanlı gönüllüler Marmara'daki epremden hemen sonra 6 bin battaniye, 3 bin şık tulumu dağıttılar.



### Mavi melekler

Tayvan'dan gelen Tzu Chi Budist Efai ve Yardım Vakfı (Budist Compassion Relief tzu Chi Foundation) Izmit ve Gölcük'te IPT inaat Şirketi'yle birlikte eprenzedelere prefabrike onut yapmak için çalışmıyorlar. Tzu Chi ekibi, aynı zamanda dünyanın dört ir yanında bulunan gönüllülerinin bol-anlarına astıkları 'Help Turkey Earthquake', 'Carwash for Turkey'— Türkiye'deki epreme yardım, Türkiye'ye yardım için araba kama— yazıları ve kumbaralarla kurş kurş ırdım topladılar. Dünya genelinde yaptıkları yardımlar ve giydikleri mavi elbiseler nedeniyle 'mavi melekler' diye adlandırılan Tzu Chi Vakıf-gönüllüleri ABD'de Türkiye'deki deprem için aba yikamaktan, panayra kadar birçok yönteyi deneyerek yardım çalışması yaptılar.

### Siviller buluştu

11 ülkede temsilciliği bulunan PASIAD ile osova, Afganistan başta olmak üzere dünyamı ırt bir yarımdaki mağdurlarınlarayardım ulaşan Tzu Chi Vakfı sivil toplum kuruluşlarının ayantışmasını en güzel örneğini Marmara depminden ortaya koydular. 17 ağustos depreminin sonra Türkiye'ye yardım için seferber olan kif yetkilileri, Uzak Doğu ile ticaret yapan Türk adamlarının oluşturduğu PASIAD'ın deste-



Tayvanlı çocuklar, Türkiye'ye göndermek için hazırladıkları kalp şeklindeki renkli kağıtlara sevgi mesajları yazdılar. İmdadımıza koşan Tayvanlı ekipten bir binstantano. (Üstte)

ğiyle Türkiye ile Tayvan arasında yardım kopması kurdular. PASIAD Başkanı Nadir Urmertürk "12 bin kilometre ötede yireği yardım için çarpınan insanları Türkiye'yle buluşturmak bizim için en büyük mutluluk. Kendi ülkelerinde deprem olmasına rağmen ülkemizdeki yardımlarından vazgeçmeyen bu insanların ilacımız çok ders var. Derneğimizin kuruluş amacı bu ülkelerle aramızdaki diyalogu geliştirmekti. Bu vesileyle işbirliği geliştirdik."

### 'Hiç olmazsa ev yapalım'

Tayvan'daki depremin sabahı yardım sözü verdiği için Türkiye'ye gelen Tayvanlı ekibin başkanı Stephen C. Huang, "Tayvan'da deprem korkusunu biz her zaman yaşıyoruz. Ama 17 ağustosta sizin yaşadığınız depremler bu korkuyu tekrar içimizde duyduk. size yardım etmemize gerektiğine inandık. Bir ay sonra da biz çok şiddetli bir depremi yaşadık. Tayvan'daki deprem Türkiye'de yaptığımız yardım çalışmalarını için bize daha büyük motivasyon oldu. Tayvan'daki depre-

remden sonra AKUT'u ülkemize gönderdimiz. Biz kurtarmaya yetemedik, ama Türk halkı için hiç olmazsa ev yapmak istiyoruz." şeklinde konuştu.

### 7'den 70'e seferberlik

Bu arada büyüklüğün fedakarlığına Tayvanlı çocuklar da katıldı. Tayvanlı çocuklar, Marmara depreminin yaralarını sarılmak için okullarında ve evlerinde haşlıklarını toplayıp Türkiye'ye gönderdiler. Türkiye'deki çocuklara iletilmek üzere çizdikleri resimlerde kardeşlik mesajı veren Tayvanlı çocuklar, "Ay-yıldızlı insanlar, kalbinizde-sünüz, ağlayın yüzler gülün. Umarız bir an önce evimize kavuşmuşuz. Sizleri seviyoruz, kalbimizdesiniz. Barış ve kardeşlik hep sizinle olsun." notu yazdılar.

Birçok ülkede sokak sokak dolaşarak Türkiye'deki depremlere yardım için para toplama vakfı, daha önce de Afganistan, Ürdün ve Kosova'da mağdurlara yardım ulaştırmıştı.

愛你們，我  
們想念你  
們，願你們  
平安。」

（以上資料為土耳其報紙「ZAMAN」時報」的新聞摘要。由政治大學東方語文學系土耳其文組黃啓輝教授義助翻譯工作，謹致萬分謝忱。）

## 4 Dep

### Akraba öğrencileri üzdük

Hacettepe Üniversitesi, Türk Cumhuriyetlerinden gelen akraba öğrencilerin kayıt sırasındaki yalancı öğrenciler gibi olduğu haberleri üzdü. Türkiye ile Türk Cumhuriyetleri ve Türk toplulukları arasında yapılan anlaşmalara göre, Türk üniversiteleri YÖS sınavıyla üniversite okumaya gelen akraba öğrencilerden Türk öğrencilerle eşit statüde harç ücreti alınması gerekiyor. Hacettepe Üniversitesi Tıp Fakültesi'ni kazanan akraba öğrenciler, fakülte için alından 270 milyon liranın üç katını verecek hiçbir öğrenci bulunmadığını söylediler. Bu öğrencilerin Türk Dili Cumhuriyetler Eğitim Bakanlığının Türkiye temsilcilerine başvuruda bulunması üzerine Hacettepe Üniversitesi ve YÖK nezdinde girişimde bulunuldu.

#### Her yıl oluyor

Azerbaycan'ın Ankara Büyükelçisi Mehmed Nevruzoglu Aliyev, Konsolos Faik Bağirov ve Akşın Aliyev'in yoğun çabası sonucu Hacettepe Üniversitesi, YÖK'ün uyarıda bulunmasıyla hatalı uygulamasından dönüp çekilmek zorunda kaldı. Büyükelçi Nevruzoglu Aliyev, her yıl bu sorunun yaşadığını öğrencilerden istenen "akraba belgesi" konusunda bazı üniversitelerde farklı tutumla karşılaşıldığını söyledi. Aliyev, "YÖK ve Hacettepe Üniversitesi'ne yaptığımız başvuruları dikkate alındı, sorun çözüldü. Böyle küçük meseleler sorun olmamalı." dedi.

● FARUK ARSLAN / ANKARA

11/17

中央日報

## 患難真情 連戰關切土耳其震災

接見土國駐華代表蘇冉克表達慰問  
願提供緊急醫療救援

並讚揚國內公益慈善團體無私奉獻

【中央社／台北訊】

副總統連戰十六日傍晚接見土耳其駐華代表蘇冉克 (Telman Surenkok) 及國內公益慈善團體代表，除對土耳其本月十二日再度發生地震，造成慘重傷亡，表達慰問之意外，也對在場的國內公益慈善團體，在台灣九二一大地震以及土國震災期間所做的付出與貢獻，表達最真誠的感謝。

連戰表示，九二一大地震發生時，土耳其也正逢八一七大地震不久，但是他們即刻

派遣四十幾名專業救難人員來台參與救災，這種人溺己溺，人飢己飢的精神，令人感佩。因此，這次土耳其再度遭遇大地震的襲擊，我政府與人民都非常關心，並已決定致贈二十萬美元協助賑災。

蘇冉克則感謝中華民國政府及我民間團體的關懷，他表示，兩國因為天然災害而彼此互相扶持，關係更加緊密，這正是「患難見真情」的最佳寫照。

他也告訴連戰，土耳其現在正是冬天，加上災區醫院也嚴重受損，無法提供醫療服務，很多災民因此露宿街頭，處境堪慮。

對此，連戰甚表關切，他並表示，我們將繼續鼓勵民間慈善團體提供必要的救災協助，如土國有需要，我方也可派遣醫療服務隊前往協助醫療服務。

連戰也對國內各宗教及公益團體在九二一大地震中及土國最近兩次震災中，致力救災、發揮大愛的精神，表達衷心的謝忱。他說，國內的宗教、慈善團體對社會貢獻一向

很大，甚至經常對國際社會提供人道援助，促進國民外交，未來各地需要這些團體協助的地方仍然很多，希望他們能繼續發揮愛心、服務大眾。

明道文化中心負責人郭進

宗昨天也捐贈了美金三萬元以做



(攝影／李彥學)

### 帳棚禦寒冬

八月十七日土耳其發生規模七點四級大地震，慈濟基金會即時前往賑災，發放給伊茲米特市及阿年西拉地區災民三千張防水床墊和六千條毛毯，並援建三百戶大愛屋及四間臨時教室，解決露宿災民急需。十一月十二日土耳其再次發生規模七點二級強震，慈濟也再度提供重災區都覺市五千條毛毯、搭建二百頂大型過冬禦寒帳棚。

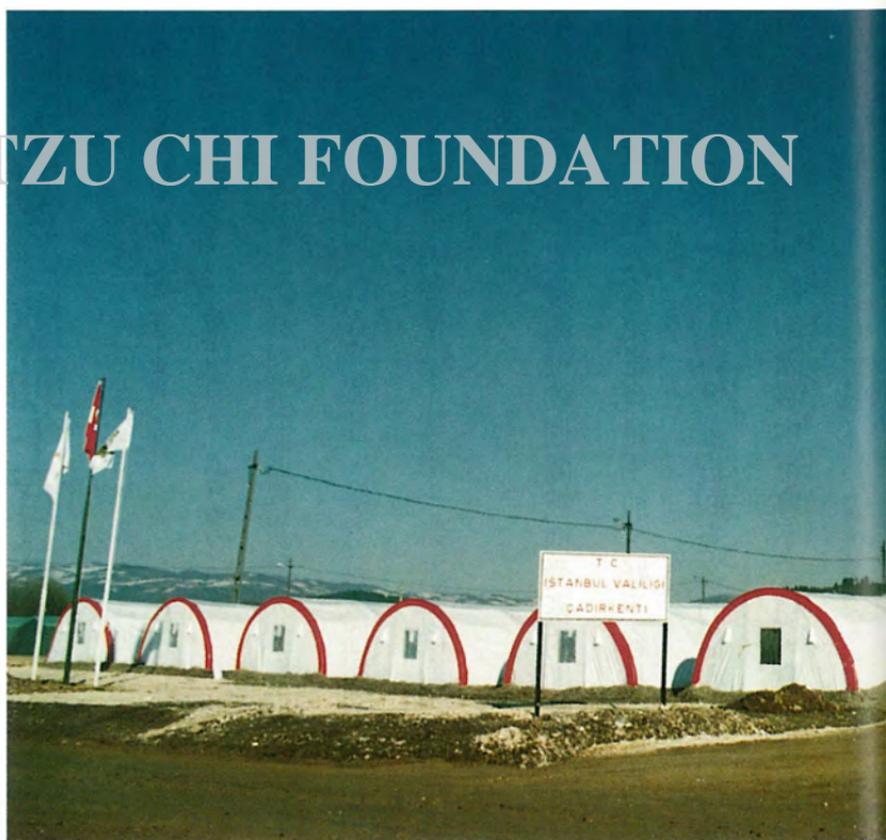


TZU CHI FOUNDATION

為協助土耳其救災基金，並由副總統見證。

下午的接見訪賓包括：慈濟慈善基金會執行長王端正、國際佛光會秘書長永富法師、明道文化中心負責人郭進宗、台灣世界展望會副會長傅秀娥及中華民國紅十字會總祕書長徐祖安等。他們是由外交部政務次長李大維陪同，前來總統府晉見連戰，總統府副祕書長林碧炤也在座。

# TZU CHI FOUNDATION



(攝影／陳炳坤)

12/16

中央日報

# 慈濟跨國大愛 感動土耳其人

到回教國賑災

當地人見到派駐的謝景貴

也會雙手合十直呼「慈濟、台灣」

【特派記者翁台生／土耳其專訪】

伊斯坦堡的秋冬從來沒有這麼蕭瑟。

受俄羅斯金融風暴波及，再加上庫德斯坦工人黨領袖歐伽蘭被捕受審的衝擊，土耳其觀光業大受衝擊；今年八一七大地震之後，觀光客更是裹足不前，好不容易元氣稍微恢復，十一月十二日另一場芮氏規模七點一的大地震，再度摧折觀光客的信心。這次連伊斯坦堡一千三百萬人口也在擔心，橫貫在這個地區的斷層會不會不安穩，會不會有另

一次更大的地震襲擊伊斯坦堡與安卡拉都會區，這樣的世紀夢魘盤據土耳其人心頭，許多愛惜生命的富人在豪宅之外，也臨時在庭院中趕搭輕便木造屋過冬。

垮如千層派看了心驚

也難怪那些富人的反應如此，看多了地震現場建築如千層派一樣傾垮到底的場景，聽多了現場親人無助的呼號叫喚，許多人對大地扭力心生畏懼。雖然有人把倒塌的房屋歸咎建築法規執行不嚴與業者的偷工減料，可是這類的檢討在面對世紀大地震的陰影已有點緩不濟急，趨吉避凶與自求多福之道只有搬進輕便的木屋。

從伊斯坦堡開往安卡拉高速公路兩旁，山坡地上滿坑滿谷都是各種公寓集居住宅，從台北人的角度來看，那些高樓層建築結構的單薄著實令人心驚，這些許多人口中的

## 破碎

破碎的不只是有形的建築物，更是無數災民受創的心。每一堆倒場的殘骸中，便有一群人聚集其上，挖掘活埋其間的罹難者屍體。（攝影／李彥學）

「火柴盒」組屋如果真的碰上芮氏規模七以上的強震，結果難以想像。

鄰近工業城市伊士麥一帶在八一七震災中受傷最重，超過一萬七千人死亡，建築倒的倒、垮的垮，至今城鎮舉目望去仍是一片殘破景象，垮成千



層派的建築瓦礫已大致清除，可是碎裂的高樓公寓至今還在處理。社區重建是一條遙不可及的道路。

災區附近的帳棚營地四處可見；隨著寒冬的來臨，居住品質的惡劣是可以想見，當地媒體以「零度下的悲劇」來形容帳棚災民的慘況。組合屋的興建也是希望搶在寒冬之前能讓災民進駐。公路兩邊的山坡上幾乎為至少二種形式以上的組合屋所佔據。

在台灣發生九二一集集大地震之後，土耳其災區民眾經常會拿台灣經驗來作比較，為什麼台灣政府可以在災後三天就決定罹難者的撫恤金，而土耳其方面卻是一拖再拖做不到。這樣的比較當然帶給土耳其政府一些壓力。

不只是政府的救援行動緩慢受到批判，統籌社會急難救助的土耳其紅新月會也受到



責難，認為沒有及時盡到應盡的責任，紅新月會因而被迫改組。不過，慈濟宗教處派駐在土耳其震災現場的謝景貴指出，土耳其民眾對地震災區民眾的關愛很令人感動，至今每逢周末，經常有來至伊斯坦堡的小貨車帶來一堆民生物資，分送給災區民眾，這些都是中小階層民眾自動自發的愛心，相當地可貴。

### 慈濟建舒適臨時住宅

跟台灣九二一集集大地震比較起來，由於二次大地震的災區過於遼闊，災區的重建與災民的安置也成為相當不好處理的難題。

目前土耳其八一七災區災民有的至今仍住在帳棚，有的已經陸續進住各種簡易組合屋，至於什麼時候會換到永久性的改建住宅，可能會有一段漫長的等待。所以慈濟目前

在歌覺市興建二百戶組合屋，雖然說是組合屋，可是慈濟是以耐住十至十五年的建築法規標準來興建，希望提供給災民一個長久舒適的「臨時住宅」。

至於在十一月發生地震的都覺災區，至今入夜後仍是一片漆黑，災民由於餘震未止，仍然不敢進住屋內，耐寒的帳棚需求十分大，慈濟已經緊急募集了二百頂帳棚供給當地災民。這些可耐得住零下低溫的帳棚，慈濟還打算引進台灣供中部災民使用。

### 送暖跨越宗教與國界

在土耳其這樣的回教國度傳達慈濟的愛心，會不會有些格格不入的感覺？謝景貴在土耳其近三個多月來深深體驗愛心真誠，可以輕易跨越宗教與國界。慈濟在當地的大愛活動爲了尊重當地的信仰，自動避開有關佛教儀式性的東西，可是在日常活動中難免會

出現雙手合  
十的舉動。  
到後來當地  
回教人士也  
習慣跟著以  
雙手合十來  
跟謝景貴打  
招呼，並有  
些不相識的  
人打照面就  
會大聲呼喊



「慈濟、台灣」，也可見慈濟在當地的的大愛工作已經獲得一些「回響」。

### 哈囉

師兄姊們一首「哈囉、哈囉」帶動唱，為帳棚區住戶獻上歡欣的問候。（攝影／李惠融）



1/14

Türkiye 報

# 台灣給歌魯市的捐助

台灣佛教慈濟基金會與

「伊市同」公司 (ISTON)

聯合建造三百戶組合屋舉辦啓用儀式

14 OCAK 2000 CUMA **26**

# İlimi

## ere teslim edildi

Büyükşehir Belediye Müftü Gürnada yaptığı da, "1yi günün dostu, kara de denmesin diye r'e İstanbul halkı olarak jeleni yaptık" diye onuşt. ların ardından, belediye ve jeileri tarafından 500 evin anahtarı luk dağıtıldı.

TON personelleri kendi opladıkları para ile 300 if on istıcıyı her bir aileye jitti.

Gölcük Donanma Ana Üs Tuğamiral Engin Heper, illetvekil Osman Pepe, lediye yetkilileri ile çok ndış hazır bulundu.



Tayvanlılar'a plaket

Depremzedelerin 2 milyon dolaramalolan prefabrike evlere katkısından dolayı Budist Vâkı yöneticilerine İstanbul Büyükşehir Belediyesi ve İSTON tarafından plaket verildi.

附屬於伊斯坦堡市政府

的伊市同與台灣佛教慈濟基

金會聯合建造的三百戶組合

屋，於昨由伊斯坦堡市長

Mr. Ali Mufti Gurtuna 的啓用

儀式後正式交屋。

# Gölcük'e Tayvan ya

Tayvanlı Budist Vakfı ile İSTON'un ortaklaşa yaptırdığı 300 prefabrike ev, törenle depre



## Gürtuna'ya teşekkür

Prefabrikeevlerin hazırlanmasında büyük katkıları olan Budist Vakfı Yürütme Kurulu Başkanı Steven Hank, İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı A. Müftü Gürtuna'ya yardımlarından dolayı şild takdim etti.

## ALIMCAN RUBSUN

**İSTANBUL-** İstanbul Büyükşehir Belediyesi'nin yan kuruluşu olan İSTON ile Tayvanlıların multatç olmaları yardım etmek amacıyla kurdukları Budist Vakfı'nın (Buddhist Compassion Relief) şu Chi Foundation) ortaklaşa Edifize ye yaptırdıkları prefabrike evler dün İstanbul Büyükşehir Belediye

Başkanı Ali Müftü Gürtuna'nın da hazır bulunduğu bir törenle depremlenzedelere teslim edildi.

İstiklal Marsı'nın hep birden ağızdan okunmasını ardından Tayvanlı Budist Vakfı'nın temsilcileri Tayvan geleneklerini anmsatan folklor gösterisi yaptı.

2 milyon dolara malolan prefabrike evlerin teslimatı sırasında depreme

vatandaş ve çocuklar. "Kara günümüzü aydınlattınız", "Sizleri hiç unutmayacağız." "İnsanlık paylaşmaktadır" ve "Sadece iyi günde değil" yazılı pankartla bir taraftan teşekkür ederken diğer yarıdan tepimin etkisini duya üzerlerinden aynı dikkat mesajı verdi.

Törende bir konuşma yapan Budist Vakfı Başkanı Steven Hank, "Hepimiz bu dünyada yaşadığımız hayatı paylaşan, bir anımm karından çıkan evladız. Biz insanlık görevimizi yapmak için 300 kardeşimize sigımbileceği bir yer hazırlaması oldu Allah'a dua edelimki bir daha böyle deprem ve felaketler meydana gelmesin. Prefabrike evleri hazırlanmasında bizden yardımını esirgemeyen herkese teşekkür borçluyuz" dedi.

由台灣來參加啓用儀式的佛教徒，同時在場表演民族舞蹈。

災區裏的民眾對這些價值二百萬美元的組合屋的捐助義行，回以刻有「黑暗中  
的光明」、「永難忘懷」、「  
人類的分享」、「錦上添花」  
等字眼的致謝獎牌，並表示  
受到慈濟精神的影響。

在啓用儀式上致詞的慈



## Tayvan'dan Gölcük'e mahalle

**G** Körfez Depreminin merkezi olan Gölcük ilçesi, Gözlemtepe Mevki'inde, Büyükşehir Belediyesi ile Tayvan'ın TZU CHI Vakfı'nca ortaklaşa yaptırılan 300 prefabrike konut düzenlenen törenle sahiplerine dağıtıldı. Törende konuşan İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı Ali Müfit Gürtüna, "Gölcüklü vatandaşlarımız büyük acılar yaşadı. Bu yüzden, en büyük yardımı onların hakettiğini düşünüyorum. Belediyemizin yan kuruluşu İston ve Tayvanlı dostlarımızın yardımıyla oluşturulan 300 prefabrike konutluk mahallede barınacak insanlarımızın acısını biraz olsun hafifletebilirsek, ne mutlu bizlere" diye konuştu. Tayvan TZU CHI Vakfı Başkanı Stephen Huang da depremzedelere yardımı onurlu bir görev kabul ettiklerini söyledi. Huang, depremin ilk gününden sonra, Gölcük'teki depremzedelere yardım etmeye çalıştıklarını kaydederek, "Bütün dünyanın barış, sevgi ve kardeşlik içinde yaşamasını temenni ediyoruz" dedi. İston ve Tayvan'ın TZH CHI Vakfı'nca, 9 şiddetindeki depreme dayanıklı olarak yaptırılan 3'şar metrekarelik kunitlar, 2 oda, mutfak ve banyodan oluşuyor. ● **Muhammet PAMUK**

濟基金會代表黃先生表示：「我祈願上蒼不再降臨如此嚴重的地震天災，我們也感激所有協助建造這些組合屋的各界人士。」

伊斯坦堡市長 Mr. Ali Mufti Gurtuna 也表示：「爲了不讓人家只作錦上添花的事，市政府也盡力在協助災民。」在致詞儀式後，市政府與慈濟基金會就開始分發這三百戶組合屋的鑰匙，「伊市同」的員工也集資送給每一戶組合屋一台熱水器。參與起用儀式的有都覺市駐防軍官 Tugamiral Engin Heper、以及歌覺市政府的重要官員與民眾等。

（以上資料爲土耳其報紙「Turkiye報」的新聞摘要。由政治大學東方語文學系土耳其文組黃啓輝教授義助翻譯工作，謹致萬分謝忱。）

TZU CHI FOUNDATION